

Porównanie tłumaczeń Psalmów 88:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pieśń. Psalm dla synów Koracha. Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Machalat* leannot.** Maskil*** Hemana**** Ezrachity.***** 1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pieśń. Psalm dla synów Koracha. Dla prowadzącego chór. Na flety, na czas przygnębienia. Pieśń pouczająca. Hemana Ezrachity.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	pouczający, od Hemana Ezrachity. JAHWE, Boże mego zbawienia, we dnie i w nocy wołam do ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pieśń a psalm synów Korego przedniejszemu śpiewakowi na Machalat ku śpiewaniu, nauczający, (złożony)od Hemana Ezrachityczyka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pieśń Psalmu, synom Kore; na koniec: na Maelecie, ku odpowiadaniu, wyrozumienia Emany Ezrachity.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pieśń. Psalm. Synów Koracha. Kierownikowi chóru. Na melodię "Machalat leannot". Pieśń pouczająca. Hemana Ezrachity.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pieśń. Psalm synów Koracha. Przewodnikowi chóru. Według "Mahalat..." Na udręki. Pieśń pouczająca. Hemana Ezrachity.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pieśń. Psalm synów Koracha. Przewodnikowi chóru. Na melodię śpiewu „Machalat”. Pieśń pouczająca. Hemana Ezrachity.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pieśń. Psalm synów Koracha. Dyrygentowi: na melodię „Machalat”. Pouczenie Hemana Ezrachity.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pieśń; Psalm Korachitów. [Uwaga] dla kierownika chóru: śpiewać według [melodii] "Machalat"; pieśń pouczająca Hemana Ezrachity.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Напоумлення Етана Ізраїліта.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Śpiew, pieśń Korachitów. Przewodnikowi chóru Macholidów, do śpiewania. Dumanie Hemana Ezrachidy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, Boże mego wybawienia, wołam w dzień, a także w nocy – przed tobą.

¹⁾ <x>230 53:1</x>

²⁾ Na (melodię): Mahalat leannot, מַחֲלַל לְעֹנֹת ('al-machalat le'annot), być może: (1) Do śpiewu przy grze na fujarce l. flecie, przyjmując, że מַחֲלַל (machalat) to fujarka; mogłoby to też ozn. pieśń żałobną (<x>300 48:36</x>; <x>470 9:23</x>); (2) W związku z chorobą, od מַחֲלֶה (machale h), dla upokorzenia, pokuty l. pognębienia, od חָנָה ('inna h); <x>230 88:1</x>L.

³⁾ Lub: Pieśń pouczająca, מַשְׁכִּיל (maskil), zob. <x>230 32:1</x>L.

⁴⁾ <x>110 4:31</x>; <x>130 2:6</x>; <x>130 6:18</x>; <x>130 15:17</x>; <x>130 16:414</x>; <x>130 25:1</x>; <x>140 5:12</x>

⁵⁾ Heman Ezrachita, zob. <x>230 88:1</x>L.

⁶⁾ <x>230 89:1</x>

--	--	--	--